叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 双重标准(double Standard) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重标准(Double Standard)

['dʌb(ə)l] ['stændəd]
DOUBLE **STANDARD**
双倍的 标准

双重标准

[baɪ] ['ælfrɪd] ['kɑːpəl]
By **ALFRED** **COPPEL**
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][mæk] -
Illustrated **by** **MAC** **LELLAN**
插图 经过 苹果 -

插图作者：麦克·莱兰

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **February** **1952** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1952年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə][gəʊ]
He **did** **not** **have** **the** **qualifications** **to** **go**
他 做过 不是 有 这 资格 到 去

他没有资格去。

['ɪntuː] [speɪs] — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌmænju'fæktʃəd] !
into **space** **—** **so** **he** **had** **them** **manufactured** **!**
进入 空间 — 所以 他 有 他们 制造 !

进入太空——所以他让人制造了它们!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][əʊ] - [wʌn] - ['hʌndrəd] [wen] [keɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
It **was** **after** **oh** **-** **one** **-** **hundred** **when** **Kane** **arrived** **at** **my** **apartment** **.**
它 曾是 后 哦 - 一 - 百 什么时候 凯恩 到达的 在 我的 公寓 .

凯恩到达我公寓时已经过了凌晨一百多度。

[ai] [tʃekt] [ðə; ði][hɔːl] [skriːn] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] ['letɪŋ] [hɪm][ɪn] , [tuː] ,
I **checked** **the** **hall** **screen** **carefully** **before** **letting** **him** **in** **,** **too** **,**
我 已检查 这 大厅 屏幕 小心 前 出租 他 在 , 也 ,

我也仔细检查了走廊的纱窗才让他进来。

[ðəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)]['ɔ:lməʊst] [prɪ'klu:dɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .

though	the	hour	almost	precluded	the	possibility	of	any	inquisitive	passers	-	by	.
尽管	这	小时	几乎	排除	这	可能性	的	任何	好奇	过路人	-	经过	.

尽管时间已晚，几乎不可能有好奇的路人经过。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ə; eɪ][bɪt] [waɪd] .

He	didn't	say	anything	at	all	when	he	saw	me	,	but	his	eyes	went	a	bit	wide	.
他	没有	说	任何事物	在	全部什么时候	他	锯	我	,	但	他的	眼睛	去	一个	少量	宽的	.

他看到我时一句话也没说，只是眼睛睁得有点大。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

That	was	perfectly	natural	,	after	all	.
那	曾是	完美	自然的	,	后	全部	.

这毕竟是人之常情。

[ðə; ði][ɪ'li:g(ə)l]['plæsti] - [ˌkɒzmɪ'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wel] .

The	illegal	plasti	-	cosmetician	had	done	his	work	better	than	well	.
这	非法的	塑料	-	美容师	有	完毕	他的	工作	更好的	比	出色地	.

这位非法整形美容师的手艺简直好得令人难以置信。

[aɪ] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bi:n] .

I	wasn't	the	same	person	I	had	been	.
我	不是	这	相同的	人	我	有	到过	.

我不再是以前的我了。

[aɪ][led] [keɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

I	led	Kane	into	the	living	room	and	stood	before	him	,
我	引领	凯恩	进入	这	活的	房间	和	站立	前	他	,

我领着凯恩走进客厅，站在他面前。

['letɪŋ] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

letting	him	have	a	good	look	at	me	.
出租	他	有	一个	好的	看	在	我	.

让他好好看看我。

" [wel] , " [aɪ] [ɑ:skt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ?

"	Well	,	"	I	asked	,	"	will	it	work	?
"	出色地	,	"	我	问	,	"	将要	它	工作	?

“嗯，”我问，“它能行吗？”

" [keɪn] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['θɔ:tfəlɪ] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ˌem 'i:] .

"	Kane	lit	a	cigarette	thoughtfully	,	not	taking	his	eyes	off	me	.
"	凯恩	点燃	一个	卷烟	深思熟虑	,	不是	采取	他的	眼睛	离开	我	.

凯恩若有所思地点燃了一支香烟，目光始终没有离开我。

" ['meɪbi] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Maybe	,	"	he	said	.
"	或许	,	"	他	说	.

“也许吧，”他说。

" [dʒʌst] ['meɪbi] .

"	Just	maybe	.
"	只是	或许	.

或许吧。

" [ai] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['stændɪŋ] [praʊd][ænd; ənd][tɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑ:z] , ['redi]
" I thought about the spaceship standing proud and tall under the stars , ready
" 我 想法 关于 这 飞船 常设 自豪的 和 高的 在下面 这 明星 , 准备好
[tu:; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

"我想到那艘宇宙飞船骄傲地矗立在星空下，随时准备出发。"

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] .
And I knew that it had to work .
和 我 知道 那 它 有 到 工作 .

我知道这一定会成功。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] .
It had to .
它 有 到 .

必须如此。

[sʌm; səm][men] [dri:m] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
Some men dream of money , others of power .
一些 男人 梦 的 钱 , 其他的 的 力量 .

有些人梦想金钱，有些人梦想权力。

[ɔ:l][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd] [dri:md] ['əʊnli][ɒv; əv][lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
All my life I had dreamed only of lands in the sky .
全部 我的 生活 我 有 梦见 仅有的 的 土地 在 这 天空 .

我一生都在梦想着天空中的国度。

[ðə; ði] [red] [sænd] [hɪlz] [ɒv; əv] [mɑ:z] , ['məuldərɪŋ] [ɪn][eɪdʒd]['slʌmbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['kəʊbɔ:lt] - ['kʌləd]
The red sand hills of Mars , moldering in aged slumber under a cobalt - colored
这 红色的 沙 丘陵 的 火星 , 模压 在 老年人 睡眠 在下面 一个 钴 - 有色
[deɪ] ;
day ;
天 ;

火星上的红色沙丘，在钴蓝色的白昼下，沉睡已久；

[ðə; ði] ['aɪsi] [mɔ'rein, mə-][ɒv; əv]['aɪəʊ][ænd; ənd][kə'lɪstəʊ] ,
the icy moraines of Io and Callisto ,
这 冰冷的 冰碛 的 碘 和 卡利斯托 ,

木卫一和木卫四的冰碛，

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['mi:θeɪn] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
where the yellow methane snow drifted in the faint light of the Sun ;
在哪里 这 黄色的 甲烷 雪 漂移 在 这 头晕的 光 的 这 太阳 ;

在微弱的阳光下，黄色的甲烷雪飘落下来；

[ðə; ði] ['bærən] , [stɑ:k] ['si:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [weə(r)] ['reɪzə(r)] - [bækt] ['maʊntənz] [lim]
the barren , stark seas of the Moon , where razor - backed mountains limned
这 荒芜 , 斯塔克 海域 的 这 月亮 , 在哪里 剃刀 - 支持的 山脉 勾勒
[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:(r)] ['fi:ldz] —
themselves against the star fields —
他们自己 反对 这 星星 字段 —

月球上荒凉而荒凉的海洋，嶙峋的山峰在星空下勾勒出轮廓——

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [kɪm] ; [jʊr; jər] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [keɪn] [sed] .
" I don't know , Kim ; you're asking a hell of a lot , you know , " Kane said .
" 我 不 知道 , 金 ; 你是 问 一个 地狱 的 一个 很多 , 你 知道 , " 凯恩 说 .

"我不知道，金；你知道，你要求太多了，"凯恩说。

" ['itl] [wɜ:k] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" It'll work , " I assured him .
" 它将 工作 , " 我 保证 他 .

"肯定行得通，"我向他保证。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɜːsəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['æktɪd][ɒn] .

"	The	examination	is	cursory	after	the	application	has	been	acted	on	.
"	这	考试	是	粗略地	后	这	应用	有	到过	行动	在	.

"申请处理完毕后，审查就只是走过场了。"

" [aɪ] [grɪnd] ['iːzəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fleʃ] [mɑːsk] .

"	I	grinned	easily	under	the	flesh	mask	.
"	我	咧嘴一笑	容易地	在下面	这	肉	面具	.

"我轻松地在人皮面具下咧嘴一笑。"

" [ænd; ənd][maɪn][hæz; həz] . "

"	And	mine	has	.	"
"	和	矿	有	.	"

"我的也有。"

" [juː; jʊ] [miːn] [kɪm] [hɔːlz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	mean	Kim	Hall's	application	has	,	"	he	said	.
"	你	意思是	金	大厅	应用	有	,	"	他	说	.

"你是说金·霍尔的申请已经通过了？"他说道。

[aɪ] [ʃrʌg] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

"出色地?

" [keɪn] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bluː] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Kane	frowned	at	me	and	blew	smoke	into	the	still	air	of	the	room	.
"	凯恩	皱眉	在	我	和	吹	抽烟	进入	这	仍然	空气	的	这	房间	.

凯恩皱着眉头看着我，然后向房间里寂静的空气中吐出一口烟。

" [ðə; ði][kɪm] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːrnt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

"	The	Kim	Hall	on	the	application	and	you	aren't	exactly	the	same	person	.
"	这	金	大厅	在	这	应用	和	你	不是	确切地	这	相同的	人	.

"申请表上的 Kim Hall 和你本人并不是同一个人。"

[aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "

I	don't	have	to	tell	you	that	.	"
我	不	有	到	告诉	你	那	.	"

我没必要告诉你这些。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	"	I	said	.
"	看	,	"	我	说	.

"你看，"我说。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][hɪə(r)] [tə'naɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [biːn]

"	I	called	you	here	tonight	to	check	me	over	and	because	we've	been
"	我	称为	你	这里	今晚	到	查看	我	超过	和	因为	我们已经	到过

[frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [taɪm] .

friends	for	a	good	long	time	.
朋友们	为了	一个	好的	长的	时间	.

"我今晚叫你过来是想看看我的情况，因为我们是多年的老朋友了。"

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [keɪn] .

This	is	important	to	me	,	Kane	.
这	是	重要的	到	我	,	凯恩	.

这对我来说很重要，凯恩。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

It	isn't	just	that	I	want	to	go	.
它	不是	只是	那	我	想	到	去	.

我不仅仅是想去。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] .

I	have	to	.
我	有	到	.

我必须。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['meɪbi] . "

You	can	understand	that	,	maybe	.	"
你	能	理解	那	,	或许	.	"

或许你能理解吧。

" [jes] , [kɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	Yes	,	Kim	,	"	he	said	bitterly	.
"	是的	,	金	,	"	他	说	苦涩地	.

“是的，金，”他苦涩地说。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	can	understand	.
"	我	能	理解	.

我能理解。

['meɪbi] [ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [bɪld] [ænd; ənd] [mæs] , [aɪ'd][biː; bi] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

Maybe	if	I	had	your	build	and	mass	,	I'd	be	trying	the	same	thing	right	now	.
或许	如果	我	有	你的	建造	和	大量的	,	ID	是	尝试	这	相同的	事物	正确的	现在	.

如果我拥有你这样的体格和体重，我现在可能也会尝试同样的事情。

[maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ðə; ði][juː'dʒenɪks] [bɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [daʊn] [kəʊld] .

My	only	chance	was	the	Eugenics	Board	and	they	turned	me	down	cold	.
我的	仅有的	机会	曾是	这	优生学	木板	和	他们	转向	我	向下	寒冷的	.

我唯一的希望是优生委员会，但他们断然拒绝了我。

[rɪ'membə(r)] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[seks] - [lɪŋkt] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌkɑːsɪ'nəʊmə] .

Sex	-	linked	predilection	to	carcinoma	.
性别	-	链接	偏好	到	癌	.

性别相关的癌症易感性。

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][kə'ləʊniəl] ['briːdɪŋ] [stɒk] —

Unsuitable	for	colonial	breeding	stock	—
不合适	为了	殖民	选育	库存	—

不适合作为殖民地繁殖种畜——

" [ai] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [keɪn] [ðen] .

"	I	felt	a	wave	of	pity	for	Kane	then	.
"	我	毛毡	一个	海浪	的	遗憾	为了	凯恩	然后	.

“当时我对凯恩感到一阵怜悯。”

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [aɪ'd] [kɔːld] [hɪm]['əʊvə(r)] .

I	was	almost	sorry	I'd	called	him	over	.
我	曾是	几乎	对不起	ID	称为	他	超过	.

我几乎后悔把他叫过来了。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] ['aʊəz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] .

Within	**six**	**hours**	**I**	**would**	**be**	**on**	**board**	**the**	**spaceship**	**,**	**while**	**he**	**would**	**be**	**here**	**.**
之内	六	小时	我	会	是	在	木板	这	飞船	,	尽管	他	会	是	这里	.

六个小时之内我就会登上宇宙飞船，而他会留在这里。

['ɜːθbaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

Earthbound	**for**	**always**	**.**
地球束缚	为了	总是	.

永远被困于地球。

[ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)] ['briːdɪŋ] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] [kən'trəʊld] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ɔː(r)]['aɪəʊ]

Unsuitable	**for**	**breeding**	**stock**	**in**	**the**	**controlled**	**colonies**	**of**	**Mars**	**or**	**Io**
不合适	为了	选育	库存	在	这	受控	殖民地	的	火星	或者	碘

[ænd; ənd][kə'lɪstəʊ] .

and	**Callisto**	**.**
和	卡利斯托	.

不适合在火星、木卫一和木卫四等受控殖民地进行种畜繁殖。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

I	**thought**	**about**	**that**	**,**	**too**	**.**
我	想法	关于	那	,	也	.

我也考虑过这个问题。

[aɪ] [njuː] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [maɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][fər'evə(r)] .

I	**knew**	**I**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**carry**	**off**	**my**	**masquerade**	**forever**	**.**
我	知道	我	不会	是	有能力的	到	携带	离开	我的	化装舞会	永远	.

我知道我不可能永远伪装下去。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

I	**wouldn't**	**want**	**to**	**.**
我	不会	想	到	.

我不想那样。

[ðə; ði]['strɪndʒənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɒn] ['lændɪŋ] [wʊd] [pɪəs] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ['iːzəli] .

The	**stringent**	**physical**	**examination**	**given**	**on**	**landing**	**would**	**pierce**	**my**	**disguise**	**easily**	**.**
这	严格	身体的	考试	给定	在	降落	会	刺穿	我的	伪装	容易地	.

抵达后接受的严格体检很容易识破我的伪装。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

But	**by**	**that**	**time**	**it**	**would**	**be**	**too**	**late**	**.**
但	经过	那	时间	它	会	是	也	晚的	.

但到那时就太晚了。

[aɪ'd][biː; bi][ðeə(r)] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

I'd	**be**	**there**	**,**	**out**	**among**	**the**	**stars**	**.**
ID	是	那里	,	出去	之中	这	明星	.

我会身处其中，遨游在星空之下。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɜːθbaʊnd] ['speɪsʃɪp] ['kæptɪn] [wʊd] ['kæri] [maɪ] [mæs] [bæk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['preʃəs]

And	**no**	**Earthbound**	**spaceship**	**captain**	**would**	**carry**	**my**	**mass**	**back**	**instead**	**of**	**precious**
和	不	地球束缚	飞船	队长	会	携带	我的	大量的	后退	反而	的	宝贵的

['kɑːgəʊ] .

cargo	**.**
货物	.

没有哪个地球飞船的船长会为了运送珍贵的货物而把我的重量带回去。

[aɪ'd] [steɪ] .

I'd	**stay**	**.**
ID	停留	.

我会留下。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['briːdə(r)] [ðen] — [əʊ'keɪ] .

If	they	wanted	me	for	a	breeder	then	—	okay	.
如果	他们	通缉	我	为了	一个	育种者	然后	—	好的	.

如果他们想让我做种员——好吧。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [slaɪt] [bɪld] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

In	spite	of	my	slight	build	and	lack	of	physical	strength	,
在	尽管如此	的	我的	轻微	建造	和	缺少	的	身体的	力量	,

尽管我身材瘦小，体力也不强，

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] [weə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

I'd	still	be	where	I	wanted	to	be	.
ID	仍然	是	在哪里	我	通缉	到	是	.

我依然会待在我想待的地方。

[ɪn][ðə; ði] [feɪ] [lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . . . .

In	the	fey	lands	in	the	sky	.	.	.	.
在	这	仙女	土地	在	这	天空	.	.	.	.

在天空中的仙境里.....

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [kɪm] , " [maɪ] [frend] [sed] .

"	I	wish	you	all	the	luck	in	the	world	,	Kim	,	"	my	friend	said	.
"	我	希望	你	全部	这	运气	在	这	世界	,	金	,	"	我的	朋友	说	.

"祝你好运，金，"我的朋友说。

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də] .

"	I	really	do	.
"	我	真的	做	.

我真的这么想。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] .

I	don't	mean	to	throw	cold	water	on	your	scheme	.
我	不	意思是	到	扔	寒冷的	水	在	你的	方案	.

我并非有意给你的计划泼冷水。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [ɒf] - [wɜːld] .

You	know	how	few	of	us	are	permitted	off	-	world	.
你	知道	如何	很少	的	我们	是	允许	离开	-	世界	.

你知道只有极少数人被允许离开地球吗?

['evri] [wʌn] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — " [hiː; hi] [grɪnd] ['ruːfəli] — " [ə; eɪ] [bləʊ] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)]

Every	one	who	makes	it	is	a	—	"	he	grinned	ruefully	—	"	a	blow	struck	for
每一个	一	WHO	制作	它	是	一个	—	"	他	咧嘴一笑	懊悔地	—	"	一个	吹	击	为了

[i'kwɒlətɪ] .

equality	.
平等	.

每一个成功的人都是——"他苦笑着说——"为平等而战的一次胜利。"

" [hiː; hi] ['seivəd] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

"	He	savored	the	irony	of	it	for	a	moment	and	then	his	face	grew
"	他	细细品味	这	讽刺	的	它	为了	一个	片刻	和	然后	他的	脸	生长

['sɪəriəs] [ə'gen] .

serious	again	.
严肃的	再次	.

他品味了一会儿其中的讽刺意味，然后脸色又变得严肃起来。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] ,

"	It's	just	that	the	more	I	think	of	what	you've	done	,
"	它是	只是	那	这	更多的	我	思考	的	什么	你已经	完毕	,

只是我越想你所做的一切，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	convinced	I	am	that	you	can't	get	away	with	it	.
这	更多的	确信	我	是	那	你	不能	得到	离开	和	它	.

我越发确信你不可能得逞。

[fɔːdʒd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Forged	applications	.
锻造	应用程序	.

伪造申请。

[feɪk] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ænd; ənd][eks] - [reɪz] .

Fake	fingerprints	and	X	-	rays	.
伪造的	指纹	和	X	-	射线	.

伪造指纹和X光片。

[ænd; ənd] [ðɪs] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns] .

And	this	—	"	He	made	a	gesture	that	took	in	all	of	my	appearance	.
和	这	—	"	他	制成	一个	手势	那	采取	在	全部	的	我的	外貌	.

“而这——”他做了一个手势，将我的整个形象都扫了一遍。

[fleʃ] , [heə(r)] , [kləʊðz] .

Flesh	,	hair	,	clothes	.
肉	,	头发	,	衣服	.

肉体、毛发、衣物。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] , " [ai] [sed] .

"	What	the	hell	,	"	I	said	.
"	什么	这	地狱	,	"	我	说	.

“搞什么鬼？”我说。

" [ɪts] [gʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It's	good	,	isn't	it	?	"
"	它是	好的	,	不是	它	?	"

“不错，不是吗？”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪts] [səʊ] [gʊd] .

In	fact	,	you	make	me	uncomfortable	,	it's	so	good	.
在	事实	,	你	制作	我	不舒服	,	它是	所以	好的	.

事实上，你让我感到不自在，这感觉太棒了。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [dæmd] [ɪn'seɪn] . "

But	it's	too	damned	insane	.	"
但	它是	也	该死的	疯狂的	.	"

但这简直太疯狂了。

" [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] , " [ai] [sed] .

"	Insane	enough	to	work	,	"	I	said	.
"	疯狂的	足够的	到	工作	,	"	我	说	.

“疯狂到足以奏效，”我说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] .

"	And	it's	the	only	chance	.
"	和	它是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [stæk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][juː'dʒenɪks] [bɔːd] ?

How	do	you	think	I'd	stack	up	with	the	Eugenics	Board	?
如何	做	你	思考	ID	堆	向上	和	这	优生学	木板	?

你觉得我跟优生委员会的立场会如何?

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Not	a	chance	.
不是	一个	机会	.

绝无可能。

[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪg] ['mʌs(ə)l] [bɔɪz] .

What	they	want	out	there	is	big	muscle	boys	.
什么	他们	想	出去	那里	是	大的	肌肉	男孩们	.

他们想要的是肌肉发达的男孩。

[tʌf] ['briːdəz] .

Tough	breeders	.
艰难的	育种者	.

强健的育种者。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

This	is	the	only	way	for	me	.	"
这	是	这	仅有的	方式	为了	我	.	"

这是我唯一的办法。

" [wel] , " [keɪn] [sed] .

"	Well	,	"	Kane	said	.
"	出色地	,	"	凯恩	说	.

"嗯,"凯恩说道。

" [jʊr; jər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You're	big	enough	now	,	it	seems	to	me	.	"
"	你是	大的	足够的	现在	,	它	似乎	到	我	.	"

"我觉得你现在已经足够成熟了。"

" [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

"	Had	to	be	.
"	有	到	是	.

必然如此。

[lɒts] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] .

Lots	to	cover	up	.
很多	到	覆盖	向上	.

有很多事情需要掩盖。

[lɒts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . "

Lots	to	add	.	"
很多	到	添加	.	"

还有很多要补充的。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɔːl] [set] ?

"	And	you're	all	set	?
"	和	你是	全部	放	?

"一切都准备好了吗?"

[pækt] [ænd; ənd] ['redi] ? "

Packed	and	ready	?	"
包装	和	准备好	?	"

收拾好了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

"是的,"我说。

" [ɔːl] [set] . "
" All set . "
" 全部 放 . "

“一切就绪。”

" [ðen] [ai] [ges] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
" Then I guess this is it .
" 然后 我 猜测 这 是 它 .

“那我想这就是结局了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He extended his hand .
" 他 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I took it .
我 采取 它 .

我拿走了。

" [gʊd] [lʌk] , [kɪm] .
" Good luck , Kim .
" 好的 运气 , 金 .

祝你好运，金。

[ˈɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
Always , " he said huskily .
总是 , " 他 说 沙哑地 .

“总是如此，”他沙哑地说。

" [aɪl] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll hear if you make it .
" 患病的 听到 如果 你 制作 它 .

“如果你成功了，我会知道的。”

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] .
All of us will .
全部 的 我们 将要 .

我们所有人都会。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ˈtʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪbi] , [bɪˈfɔː(r)] [wɪr] [ɔːl] [tuː] [əʊld] ,
And we'll be cheering and thinking that maybe , before we're all too old ,
和 出色地 是 欢呼 和 思维 那 或许 , 前 是 全部 也 老的 ,

我们会欢呼雀跃，心想或许，在我们都老去之前，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
we can make it , too .
我们 能 制作 它 , 也 .

我们也能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈaʊə(r)] [sʌnz] [wɪl] — [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praɪz] [bʊlz] ,
And if not , that maybe our sons will — without having to be prize bulls ,
和 如果 不是 , 那 或许 我们的 儿子们 将要 — 没有 拥有 到 是 奖 公牛 ,
[ˈaɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

如果不是这样，也许我们的儿子们会——而且他们也不必成为获奖公牛。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ][grɪn] .
" He turned in the doorway and forced a grin .
" 他 转向 在 这 门口 和 强制 一个 咧嘴笑 .

他转身走到门口，强颜欢笑。

" [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	forget	to	write	,	"	he	said	.
"	不	忘记	到	写	,	"	他	说	.

“别忘了写信，”他说。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['flʌdlaɪts] ,

The	spacefield	was	streaked	with	the	glare	of	floodlights	,
这	-	曾是	条纹	和	这	强光	的	泛光灯	,

太空场被探照灯的强光划破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [gliːm] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['spaɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['dezət] [naɪt] .

and	the	ship	gleamed	like	a	silvery	spire	against	the	desert	night	.
和	这	船	闪闪发光	喜欢	一个	银色	尖塔	反对	这	沙漠	夜晚	.

那艘船在沙漠的夜空中闪耀，宛如一座银色的尖塔。

[ai][dʒɔɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [desk] ,

I	joined	the	line	of	passengers	at	the	checking	desk	,
我	加入	这	线	的	乘客	在	这	检查	桌子	,

我加入了值机柜台的乘客队伍，

[maɪ][hɑːf] - ['kiːləʊ][ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [klʌtʃt] ['nɜːvəsli] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

my	half	-	kilo	of	baggage	clutched	nervously	against	my	side	.
我的	一半	-	公斤	的	行李	紧握	紧张地	反对	我的	边	.

我紧张地把半公斤重的行李紧紧地抱在身侧。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

My	heart	was	pounding	with	a	mixture	of	fear	and	anticipation	,
我的	心	曾是	猛击	和	一个	混合物	的	害怕	和	预期	,

我的心怦怦直跳，既害怕又期待。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] ['twɪtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃiːθ] [ðæt] [hɪd][ˌem 'iː] .

my	muscles	twitching	under	the	unaccustomed	tension	of	the	plastiflesh	sheath	that	hid	me	.
我的	肌肉	抽搐	在下面	这	不习惯	紧张	的	这	-	鞘	那	隐藏	我	.

我的肌肉在包裹着我的塑料皮套带来的不习惯的张力下抽搐着。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːt] ,

All	around	me	were	the	smells	and	sounds	and	sights	of	a	spaceport	,
全部	大约	我	是	这	气味	和	声音	和	景点	的	一个	太空港	,

我周围充斥着航天发射场的各种气味、声音和景象。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , ['brɪliənt] [ænd; ənd][kləʊz][æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [skaɪ] .

and	above	me	were	the	stars	,	brilliant	and	close	at	hand	in	the	dark	sky	.
和	多于	我	是	这	明星	,	杰出的	和	关闭	在	手	在	这	黑暗的	天空	.

在我头顶上方，繁星闪烁，在漆黑的夜空中近在咫尺。

[ðə; ði] [kjuː] [muːvd] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [desk] , [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [siːmd] [feɪs] [sæt] .

The	queue	moved	swiftly	toward	the	checking	desk	,	where	a	gray	-	haired	officer	with	a	seamed	face	sat	.
这	队列	已搬	迅速地	朝向	这	检查	桌子	,	在哪里	一个	灰色的	-	头发	官	和	一个	缝合	脸	卫星	.

队伍迅速向检查台移动，那里坐着一位头发花白、脸上布满皱纹的官员。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪmkiːpə(r)] [keɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspiːkərz] [ə'raʊnd]

The	voice	of	the	timekeeper	came	periodically	from	the	loudspeakers	around
这	嗓音	的	这	计时员	来了	定期	从	这	扬声器	大约

[ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

the	perimeter	of	the	field	.
这	周长	的	这	场地	.

计时员的声音会不时地从场地周围的扬声器中传出。

" ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] [kwiːn] , [tʃek] [ɪn][æt; ət][desk] [faɪv] .

"	Passengers	for	the	Martian	Queen	,	check	in	at	desk	five	.
"	乘客	为了	这	火星人	女王	,	查看	在	在	桌子	五	.

"乘坐火星女王号的乘客，请到五号柜台办理登机手续。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪtʃ]['maɪnəs] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] .

It	is	now	H	minus	forty	-	seven	.
它	是	现在	H	减	四十	-	七	.

现在是 H 减 47。

" [aɪ] [stʊd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [tens] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

"	I	stood	now	before	the	officer	,	tense	and	afraid	.
"	我	站立	现在	前	这	官	,	紧张	和	害怕的	.

"我当时站在警官面前，既紧张又害怕。"

[ðɪs] [wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][lɑːst] [tʃek] - [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

This	was	critical	,	the	last	check	-	point	before	I	could	actually	set	foot	in	the
这	曾是	批判的	,	这	最后的	查看	-	观点	前	我	可以	实际上	放	脚	在	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

这是至关重要的一步，是我真正踏上这艘船之前的最后一个检查点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪtʃ]['maɪnəs] ['fɔːti] - [faɪv] , " [ðə; ði]['taɪmərz][mə'tælɪk] [vɔɪs] [sed] .

"	It	is	now	H	minus	forty	-	five	,	"	the	timer's	metallic	voice	said	.
"	它	是	现在	H	减	四十	-	五	,	"	这	计时器	金属	嗓音	说	.

"现在是 H 减 45 秒，"计时器的金属声音说道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪkt] ['fəʊtəprɪnt] [ɒn][maɪ]

The	officer	looked	up	at	me	,	and	then	at	the	faked	photoprint	on	my
这	官	看起来	向上	在	我	,	和	然后	在	这	伪造	影印	在	我的

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

警官抬头看了看我，然后又看了看我证件上的伪造照片。

" [kɪm] [hɔːl] , [eɪdʒ] ['twenti] - [naɪn] , [vəʊ'keɪʃ(ə)n]['ægrɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌhaɪdrə'pɒnɪks]['ekspɜːt] ,

"	Kim	Hall	,	age	twenty	-	nine	,	vocation	agri	-	technician	and	hydroponics	expert	,
"	金	大厅	,	年龄	二十	-	九	,	职业	农业	-	技术员	和	水培法	专家	,

[haɪt] - ['sɛntɪˌmiːtəz] , [weɪt] - [ki'ləus] .

height	171	centimeters	,	weight	60	kilos	.
高度	-	厘米	,	重量	-	公斤	.

"金·霍尔，29岁，职业农业技术员和水培专家，身高171厘米，体重60公斤。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] ['saʊndləsli] .

"	I	nodded	soundlessly	.
"	我	点头	无声地	.

我默默地点了点头。

" [sʌmz] [tʃek] [wɪ'ðɪn] [mæs] - ['lɪmɪts] .
" Sums check within mass - limits .
" 总和 查看 之内 大量的 - 限制 .

"总和在质量限制范围内。

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ['ɪndeks][θri:] . - .
Physical condition index 3 . 69 .
身体的 状况 指数 3 . - .

身体状况指数 3.69。

[fə'tɪlətɪ] ['ɪndeks][θri:] . - .
Fertility index 3 . 66 .
生育力 指数 3 . - .

生育指数 3.66。

[kəm,pætə'bɪlətɪ]['ɪndeks][,tu:'tu:] . - .
Compatibility index 2 . 99 .
兼容性 指数 2 . - .

兼容性指数 2.99。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][trɪm] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɪstənt] .
" The officer turned to a trim - looking assistant .
" 这 官 转向 到 一个 修剪 - 寻找 助手 .

警官转向一位身材苗条的助手。

" [ɔ:l] [tʃek] ?
" All check ?
" 全部 查看 ?

"都检查完了吗？"

" [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:md] [gɜ:l] [n'ɒdɪd] .
" The uniformed girl nodded .
" 这 制服 女孩 点头 .

身穿制服的女孩点了点头。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .
I began to breathe again .
我 开始 到 呼吸 再次 .

我终于能再次呼吸了。

" [nekst][desk] , [pli:z] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [sed] ['ʃɔ:tlɪ] .
" Next desk , please , " the officer said shortly .
" 下一个 桌子 , 请 , " 这 官 说 不久 .

"请到隔壁桌来，"警官简短地说。

[aɪ] [mu:vd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['medɪks][æt; ət][ðə; ði][nekst][stɒp] .
I moved on to the medics at the next stop .
我 已搬 在 到 这 医护人员 在 这 下一个 停止 .

下一站我去找了医护人员。

[ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [nɜ:s] [tʃekt] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd][,respə'reɪʃ(ə)n] .
A gray - clad nurse checked my pulse and respiration .
一个 灰色的 - 覆膜 护士 已检查 我的 脉冲 和 呼吸 .

一位身穿灰色制服的护士检查了我的脉搏和呼吸。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][,em 'i:] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

" [ɪk'saɪtɪd] ?
" Excited ?
" 兴奋的 ?

"兴奋的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [doʊnt][biː; bi] .
" Don't be .
" 不 是 .

别这样。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['briːdəz] [wɜː(r); wə(r)]
" She indicated the section of the checking station where the breeders were
" 她 表明的 这 部分 的 这 检查 车站 在哪里 这 育种者 是
['biːɪŋ] [pˈrəsest] .
being processed .
存在 已处理 .

她指着检查站里正在处理养殖户的区域。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bʊlz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" You should see how the bulls take it , " she said with a laugh .
" 你 应该 看 如何 这 公牛 拿 它 , " 她 说 和 一个 笑 .

“你应该看看公牛们的反应，”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɪˈlektrɪfaɪd] [stæmp] .
She picked up an electrified stamp .
她 挑选 向上 一个 带电 邮票 .

她拿起一枚带电的邮票。

" [naʊ] [doʊnt] ['wʌri] .
" Now don't worry .
" 现在 不 担心 .

“别担心。”

[ðɪs] [woʊnt] [hɜːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][dɪsˈfɪgə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːmənəntli] .
This won't hurt and it won't disfigure you permanently .
这 惯于 伤害 和 它 惯于 变丑 你 永久的 .

这不会造成伤害，也不会让你永久毁容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [gɑːdz] [woʊnt][let][juː; jʊ] [əˈbɔːd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But the ship's guards won't let you aboard without it .
但 这 船的 守卫 惯于 让 你 船上 没有 它 .

但是没有它，船上的守卫不会让你登船。

['gʌvənmənt] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Government regulations , you know .
政府 法规 , 你 知道 .

你知道，就是政府规章制度。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ləʊd]['pɜːsən(ə)l] ['dɔsiːˌeɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɔːl]
We cannot load personal dossiers on the ships and this will tell the officers all
我们 不能 加载 个人的 档案 在 这 船舶 和 这 将要 告诉 这 警官 全部
[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
they need to know about you .
他们 需要 到 知道 关于 你 .

我们不能在船上存放个人档案，而这份档案会让船上的军官们了解你的一切。

[weɪt] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] , [juː; jʊ] [siː] .
Weight limitations , you see .
重量 限制 , 你 看 .

你看，这是重量限制。

" [ai]['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] .

"	I	almost	laughed	in	her	face	at	that	.
"	我	几乎	笑了	在	她	脸	在	那	.

“我当时差点笑出声来。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɔːl] [ɜːθ] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] ,

If	there	was	one	thing	all	Earth	could	offer	me	that	I	wanted	,
如果	那里	曾是	一	事物	全部	地球	可以	提供	我	那	我	通缉	,

如果地球上能给我一样我最想要的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [stæmp][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] : [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːz] . . . .

it	was	that	stamp	on	my	forehead	:	a	passport	to	the	stars	.	.	.	.
它	曾是	那	邮票	在	我的	前额	:	一个	护照	到	这	明星	.	.	.	.

那是我额头上的印章：通往星辰的通行证.....

[ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ðɪ][stæmp][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	set	the	stamp	and	pressed	it	against	my	forehead	.
她	放	这	邮票	和	按下	它	反对	我的	前额	.

她盖好印章，把它按在我的额头上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][fɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ][ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [mɑːsk] [ðæt] ['kʌvəd]

I	had	a	momentary	fear	about	the	durability	of	the	flesh	mask	that	covered
我	有	一个	瞬间	害怕	关于	这	耐久性	的	这	肉	面具	那	涵盖

[maɪ] [feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

我曾短暂地担心过覆盖在我脸上的那副人皮面具是否经久耐用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

but	it	was	unnecessary	.
但	它	曾是	不必要	.

但这是没有必要的。

[ðə; ðɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['temprəri] [tə'tuː] [ðə; ðɪ] [wei] ['riːəl] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] .

The	plastiskin	took	the	temporary	tattoo	the	way	real	flesh	would	have	.
这	塑胶皮	采取	这	暂时的	纹身	这	方式	真实的	肉	会	有	.

人造皮肤像真皮肤一样吸收了临时纹身。

[aɪ][felt][ðə; ðɪ][skɪn][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	felt	the	skin	and	read	it	in	my	mind	.
我	毛毡	这	皮肤	和	读	它	在	我的	头脑	.

我触摸着肌肤，并在脑海中解读着它。

[aɪ] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

I	knew	exactly	what	it	said	.
我	知道	确切地	什么	它	说	.

我完全知道上面写的是什么。

[aɪ'd] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I'd	dreamed	of	it	so	often	and	so	long	all	my	life	.
ID	梦见	的	它	所以	经常	和	所以	长的	全部	我的	生活	.

我一生中无数次、很久都梦想着这件事。

[maɪ] ['tɪkɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɑːʃn] [kwiːn] .

My	ticket	on	the	Martian	Queen	.
我的	票	在	这	火星人	女王	.

我的火星女王号船票。

[maɪ] [pɑːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [lændz][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

My	pass	to	those	lands	in	the	sky	.
我的	经过	到	那些	土地	在	这	天空	.

我通往天国的通行证。

[sɜːt] - [hɔːl] , [keɪ] . [ɑːz] [mɑːt] [kwiːn] SN1775690 .

CERT	SXF	HALL	,	K	.	RS	MART	QUEEN	SN1775690	.
CERT	-	大厅	,	K	.	RS	市场	女王	SN1775690	.

CERT SXF HALL，K. RS MART QUEEN SN1775690。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪpərɪŋ] [hʌl] [ɒv; əv]

I	walked	across	the	ramp	and	into	the	lift	beside	the	great	tapering	hull	of
我	步行	穿过	这	坡道	和	进入	这	举起	旁	这	伟大的	逐渐变细	船体	的

[ðə; ði] ['rɒkɪt] .

the	rocket	.
这	火箭	.

我走过斜坡，走进火箭巨大锥形船体旁边的升降机。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

My	heart	was	singing	.
我的	心	曾是	歌唱	.

我内心无比喜悦。

[ðə; ði]['taɪmə(r)] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs] ['θɜːti] - [wʌn] .

The	timer	said	:	"	It	is	H	minus	thirty	-	one	.
这	定时器	说	:	"	它	是	H	减	三十	-	一	.

计时器显示："现在是 H 减 31 秒。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [vælv] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kwiːn] .

"	And	then	I	stepped	through	the	outer	valve	,	into	the	Queen	.
"	和	然后	我	步	通过	这	外	阀门	,	进入	这	女王	.

然后我穿过外阀门，进入了女王号。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][brɪsk] [wɪð] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv] - .

The	air	was	brisk	with	the	tang	of	hydrogenol	.
这	空气	曾是	轻快	和	这	唐	的	-	.

空气中弥漫着浓烈的氢醇味。

[speɪs] - ['fjuːəl] .

Space	-	fuel	.
空间	-	燃料	.

太空燃料。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ænd; ənd]['taɪməz]

The	ship	was	alive	and	humming	with	a	thousand	relays	and	timers
这	船	曾是	活	和	哼唱	和	一个	千	继电器	和	计时器

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['dʒenəˌretər] ,

and	whispering	generators	,
和	耳语	发电机	,

船上充满了活力，上千个继电器、定时器和低声运转的发电机发出嗡嗡声。

['redi] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] .

readying	herself	for	space	.
准备中	她自己	为了	空间	.

她正在为太空之旅做准备。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['hæmək] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	lay	down	in	the	acceleration	hammock	and	listened	to	the	ship	.
我	躺	向下	在	这	加速度	吊床	和	听着	到	这	船	.

我躺在加速吊床上，听着船的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .

This	was	everything	I	had	wished	for	all	my	life	.
这	曾是	一切	我	有	希望	为了	全部	我的	生活	.

这就是我一生梦寐以求的一切。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] .

To	be	a	free	man	among	the	stars	.
到	是	一个	自由的	男人	之中	这	明星	.

做星际间的自由人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ai][hæd; həd]['teɪkən] , [wɜːθ] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ]

It	was	worth	the	chances	I	had	taken	,	worth	the	lying	and	cheating
它	曾是	值得	这	机会	我	有	已采取	,	值得	这	说谎	和	作弊

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

and	danger	.
和	危险	.

我所冒的风险、我所做的谎言、欺骗和危险都是值得的。

[ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv] [speɪs] [hæd; həd][splɪt][hjuːˈmænəti][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]

The	conquest	of	space	had	split	humanity	in	a	manner	that	no	one	could
这	征服	的	空间	有	分裂	人类	在	一个	方式	那	不	一	可以

[hæv; həv] [fɔːˈsiːn] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

太空征服给人类带来了前所未有的分裂。

[ðəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skɪzəm][wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəs] .

though	the	reasons	for	the	schism	were	obvious	.
尽管	这	原因	为了	这	分裂	是	明显的	.

尽管分裂的原因显而易见。

[ðeɪ] [hɪndʒd] [ɒn] [tuː] ['fæktəz] — [mæs] [ænd; ənd][ˌdjʊərə'bɪlətɪ] .

They	hinged	on	two	factors	—	mass	and	durability	.
他们	铰链	在	二	因素	—	大量的	和	耐久性	.

它们取决于两个因素——质量和耐用性。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðæt][sʌm; səm] [rɪˈmeɪnd] [fərˈevə(r)] ['ɜːθbaʊnd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Thus	it	was	that	some	remained	forever	Earthbound	while	others	reached	for
因此	它	曾是	那	一些	剩余	永远	地球束缚	尽管	其他的	达到	为了

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

因此，有些人永远被困在地球上，而另一些人则伸手摘星。

[ænd; ənd] [bjʊəˈrɒkrəsi] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

And	bureaucracy	being	what	it	was	,
和	官僚	存在	什么	它	曾是	,

而官僚机构的本质就是如此，

[ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [huː] [steɪd] [ænd; ənd] [huː] [went][wɒz; wəz] [meɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ,

the	decision	as	to	who	stayed	and	who	went	was	made	along	the	easy	,
这	决定	作为	到	WHO	入住	和	WHO	去	曾是	制成	沿着	这	简单的	,

谁去谁留的决定是在最容易的时候做出的。

['ɒbviəs] [laɪn][ɒv; əv] [ˌdiːmɑːˈkeɪʃn] .

obvious	line	of	demarcation	.
明显的	线	的	划界	.

明显的界线。

[ai][ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

I	and	half	the	human	race	were	on	the	wrong	side	of	the	line	.
我	和	一半	这	人类	种族	是	在	这	错误的	边	的	这	线	.

我和半数人类都站在了错误的一边。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ['spikər] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪmə(r)] .

From	the	ship's	speakers	came	the	voice	of	the	timer	.
从	这	船的	演讲者	来了	这	嗓音	的	这	定时器	.

船上的扬声器里传出了计时器的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs][ten] .
" It is H minus ten .
" 它 是 H 减 十 .

“它是 H 减 10。”

['redi] [jɔː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɒf] .
Ready yourselves for the takeoff .
准备好 你们自己 为了 这 起飞 .

准备起飞。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)]
" I thought of Kane and the men I had known and worked with for
" 我 想法 的 凯恩 和 这 男人 我 有 已知 和 工作 和 为了
[hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] .
half of my twenty - nine years .
一半 的 我的 二十 - 九 年 .

“我想起了凯恩，以及在我二十九年的人生中，有一半时间我认识并与之共事的那些人。”

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] .
They , too , were forbidden the sky .
他们 , 也 , 是 禁止 这 天空 .

他们也被禁止进入天空。

['trædʒɪk][men] , ['riːəli] ,
Tragic men , really ,
悲惨 男人 , 真的 ,

他们真是悲剧人物。

[wɪð] [ðeə(r)] [niːd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [driːm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ɒn]
with their need and their dream written in the lines of pain and yearning on
和 他们的 需要 和 他们的 梦 书面 在 这 线条 的 疼痛 和 渴望 在
[ðeə(r)]['feɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

他们的需求和梦想都写在了他们脸上痛苦和渴望的线条里。

[ðə; ði]['spiːkə(r)] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] :
The speaker suddenly snapped :
这 扬声器 突然 啪啪 :

发言者突然厉声说道:

" [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] !
" There is an illegal passenger on board !
" 那里 是 一个 非法的 乘客 在 木板 !

“船上有一名非法乘客！”

[ɔːl] [p'ɜːsənz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] [ˌæpri'hend] !
All persons will remain in their quarters until he is apprehended !
全部 人 将要 保持 在 他们的 四分之一 直到 他 是 被捕 !

所有人留在各自的住处，直到他被抓获为止!

[rɪ'piːt] : [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] !
Repeat : there is an illegal passenger on board !
重复 : 那里 是 一个 非法的 乘客 在 木板 !

重申一遍：机上有非法乘客!

[rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] !
Remain in your quarters !
保持 在 你的 四分之一 !

待在你们的房间里!

" [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] .
" My heart seemed to stop beating .
" 我的 心 似乎 到 停止 殴打 .

我的心脏好像停止跳动了。

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [dɪ'sepʃn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'kʌvəd] .
Somehow , my deception had been uncovered .
不知何故 , 我的 欺骗 有 到过 裸露 .

不知何故，我的欺骗行为被揭穿了。

[haʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
How , it didn't matter , but it had .
如何 , 它 没有 事情 , 但 它 有 .

方法如何并不重要，但它确实发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .
And the important thing now was simply to stay on board at all costs .
和 这 重要的 事物 现在 曾是 简单地 到 停留 在 木板 在 全部 成本 .

现在最重要的是无论如何都要留在船上。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
A space ship departure could not be delayed .
一个 空间 船 离开 可以 不是 是 延迟 .

太空飞船的发射不能延误。

[ðə; ði] ['ɔːbɪt] [wɒz; wəz][kəm'pjuːtɪd] .
The orbit was computed .
这 轨道 曾是 计算 .

轨道已计算得出。

[ðə; ði] ['blɑːstəweɪ] [taɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlisekənd] . . . .
The blastaway timed to the millisecond . . . .
这 爆破 定时 到 这 毫秒 . . . .

发射时间精确到毫秒.....

[ai] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['kjuːbɪkl] .
I leaped to the deck and out of my cubicle .
我 跳跃 到 这 甲板 和 出去 的 我的 隔间 .

我跳到甲板上，跳出了我的小隔间。

[ə; eɪ]['spaɪdəri]['kætwɔːk][led] ['ʌpwəd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
A spidery catwalk led upward , toward the nose of the ship .
一个 蜘蛛 T台 引领 向上 , 朝向 这 鼻子 的 这 船 .

一条蛛网状的走道向上延伸，通往船头。

[bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] .
Below me I could hear the first sounds of the search .
以下 我 我 可以 听到 这 第一的 声音 的 这 搜索 .

我能听到下方传来搜寻的最初声音。

[ai][ræn][ʌp][ðə; ði][wɔːk] , [maɪ] ['fʊtsteps] ['saʊndɪŋ] ['hɒləʊli] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ʃɑːft] .
I ran up the walk , my footsteps sounding hollowly in the steel shaft .
我 跑 向上 这 走 , 我的 脚步声 听起来 空心地 在 这 钢 轴 .

我沿着人行道跑上去，脚步声在钢柱上空洞地回荡。

[ə; eɪ] ['bʌlkhed] [blɒkt] [maɪ]['prəʊgres] [ə'hed] [ænd; ənd][ai] [sɔːt] [ðə; ði][nekst] [dek] .
A bulkhead blocked my progress ahead and I sought the next deck .
一个 舱壁 已屏蔽 我的 进步 前方 和 我 寻求 这 下一个 甲板 .

一道隔板挡住了我的去路，我便寻找下一层甲板。

[ðə; ði]['taɪmə(r)] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs][sɪks] .
The timer said : " It is H minus six .
这 定时器 说 : " 它 是 H 减 六 .

计时器显示："现在是 H 减六。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [dek] .

"	It	was	a	passenger	deck	.
"	它	曾是	一个	乘客	甲板	.

“那是客运甲板。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['kjuːbɪkəlz][æz; əz][ai][ræn][pɑːst] .

I	could	see	frightened	faces	peering	out	of	cubicles	as	I	ran	past	.
我	可以	看	害怕	面孔	窥视	出去	的	隔间	作为	我	跑	过去的	.

我跑过时，看到隔间里探出一张张惊恐的面孔。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ðiː] [pə'sjuːt] [gruː] [laʊdə] , ['nɪərə(r)] .

Behind	me	,	the	pursuit	grew	louder	,	nearer	.
在后面	我	,	这	追逐	生长	更大声	,	更近	.

身后，追赶的声音越来越大，越来越近。

[ai] [slæmd] ['əʊpən][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] ['liːdɪŋ] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː]

I	slammed	open	a	bulkhead	and	found	another	walk	leading	upward	toward	the
我	猛烈抨击	打开	一个	舱壁	和	成立	其他	走	领导	向上	朝向	这

[ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] ['blɪstər] [ɪn][ðə; ðiː]['tɒpməʊst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kwiːn] .

astrogation	blisters	in	the	topmost	point	of	the	Queen	.
星象导航	水泡	在	这	最顶层	观点	的	这	女王	.

我猛地打开一扇舱壁，发现另一条小路向上延伸，通往女王号最高点的天文观测站。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] ['ɒfɪsə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌn]

Behind	me	,	I	caught	a	glimpse	of	a	ship's	officer	running	,	armed	with	a	stun
在后面	我	,	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	船的	官	跑步	,	武装	和	一个	眩晕

- ['pɪst(ə)l] .

-	pistol	.
-	手枪	.

我身后瞥见一名船官拿着电击枪奔跑而去。

[maɪ] [breθ] [rɑːspt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃiːθ] [ɒn][maɪ]['bɒdi] ['ʃɪftɪd]

My	breath	rasped	in	my	throat	and	the	plastiskin	sheath	on	my	body	shifted
我的	气息	粗糙的	在	我的	喉	和	这	塑胶皮	鞘	在	我的	身体	转移

['sɪkənɪŋli] .

sickeningly	.
令人作呕	.

我喉咙里发出嘶哑的喘息声，身上的塑料皮套令人作呕地移位着。

" [juː; jʊ][ðeə(r)] !

"	You	there	!
"	你	那里	!

“你在那里！

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

"	The	voice	was	high	-	pitched	and	excited	.
"	这	嗓音	曾是	高的	-	投球	和	兴奋的	.

“声音尖锐而激动。”

[ai] [flʌŋ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['bʌlkhed] [hætʃ] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː]['dɔːs(ə)l]['blɪstə(r)] .

I	flung	through	another	bulkhead	hatch	and	out	into	the	dorsal	blister	.
我	扔	通过	其他	舱壁	孵化	和	出去	进入	这	背侧	水疱	.

我穿过另一个舱壁舱口，跳进了背部的凸起部分。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

I	seemed	to	be	suspended	between	Earth	and	sky	.
我	似乎	到	是	暂停	之间	地球	和	天空	.

我感觉自己仿佛悬浮在天地之间。

[ðə; ði] [stɑ:z] ['glitə] [θru:] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['blɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] [leɪ]

The	stars	glittered	through	the	steelglass	of	the	blister	,	and	the	desert	lay
这	明星	闪闪发光	通过	这	-	的	这	水疱	,	和	这	沙漠	躺

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

繁星透过钢化玻璃般的气泡罩闪烁，下方是广袤的沙漠。

[stri:kt] [wɪð] ['sɜ:tʃlaɪt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['taɪni] ['mɪlɪŋ] ['fɪgəz] .

streaked	with	searchlights	and	covered	with	tiny	milling	figures	.
条纹	和	探照灯	和	涵盖	和	微小的	铣削	数据	.

探照灯划破夜空，到处都是熙熙攘攘的小人影。

[ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['bʌŋkə(r)] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]['æmbə(r)][tu:; tə] [red] [æz; əz][aɪ]

The	warning	light	on	the	control	bunker	turned	from	amber	to	red	as	I
这	警告	光	在	这	控制	掩体	转向	从	琥珀色	到	红色的	作为	我

[wɒtʃt] , [tʃest] ['hi:vɪŋ] .

watched	,	chest	heaving	.
观看	,	胸部	起伏	.

我看着控制室里的警示灯从琥珀色变成红色，胸口剧烈起伏。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs] [θri:] , " [ðə; ði]['taɪmə(r)] [sed] .

"	It	is	H	minus	three	,	"	the	timer	said	.
"	它	是	H	减	三	,	"	这	定时器	说	.

“现在是 H 减三，”计时器显示。

" [rɪg] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] .

"	Rig	ship	for	space	.
"	钻井平台	船	为了	空间	.

“为太空航行做好准备。”

" [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [hætʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [lɒk] .

"	I	slammed	the	hatch	shut	and	spun	the	wheel	lock	.
"	我	猛烈抨击	这	孵化	关闭	和	旋转	这	车轮	锁	.

我砰地一声关上后备箱盖，然后转动方向盘锁。

[aɪ] [stʊd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

I	stood	filled	with	a	mixture	of	triumph	and	fear	.
我	站立	已填	和	一个	混合物	的	胜利	和	害怕	.

我站在那里，心中五味杂陈，既有胜利的喜悦，也有恐惧的恐惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][taɪm] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

They	could	never	get	me	out	of	the	ship	in	time	now	—	but	I	would	have
他们	可以	绝不	得到	我	出去	的	这	船	在	时间	现在	—	但	我	会	有

[tu:; tə] [feɪs] [blɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['blɪstə(r)] ,

to	face	blast	away	in	the	blister	,
到	脸	爆炸	离开	在	这	水疱	,

他们现在肯定来不及把我从飞船里救出来了——但我必须在那个水泡里直面爆炸的冲击波。

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

未受保护。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] . . . .

A	shock	that	could	kill	.	.	.	.
一个	震惊	那	可以	杀	.	.	.	.

足以致命的冲击.....

[θru:] [ðə; ði]['spi:kə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['tɔ:kə(r)] [snæpt] ['ɔ:dərs] : " [ə'bændən] [pə'sju:t] !

Through	the	speaker	,	the	captain's	talker	snapped	orders	:	"	Abandon	pursuit	!
通过	这	扬声器	,	这	船长的	健谈者	啪啪	订单	:	"	放弃	追逐	!

通过扬声器，舰长的对讲机发出命令：“放弃追击！”

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dʌmp] [hɪm] [naʊ] .
Too late to dump him now .
也 晚的 到 倾倒 他 现在 .

现在甩了他已经太晚了。

[pɪk] [hɪm] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈplitɪd] .
Pick him up after acceleration is completed .
挑选 他 向上 后 加速度 是 完全的 .

加速完成后接他。

" [ænd; ənd] [ðen] [məˈlɪʃəsli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] : " [skreɪp] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [dek]
" And then maliciously , knowing that I could hear : " Scrape him off the deck
" 和 然后 恶意地 , 会心 那 我 可以 听到 : " 刮 他 离开 这 甲板
[wen] [wɪr] [ɪn] [speɪs] .
when we're in space .
什么时候 是 在 空间 .

"然后恶意地，明知我能听到：'等我们在太空的时候把他从甲板上刮下来。

[ðæt] [kaɪnd] [kænt] [teɪk] [mʌtʃ] .
That kind can't take much .
那 种类 不能 拿 很多 .

那种人承受不了太多。

" [ai] [felt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [red] ['fjʊəri] .
" I felt a blaze of red fury .
" 我 毛毡 一个 火焰 的 红色的 愤怒 .

我感到一股怒火在心中熊熊燃烧。

[ðæt] [kaɪnd] .
That kind .
那 种类 .

那样。

[ðə; ði] ['ɜːθbaʊnd] [kaɪnd] !
The Earthbound kind !
这 地球束缚 种类 !

地球冒险系列！

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðen] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔː(r)] .
I wanted to live , then , more than I had ever wanted to live before .
我 通缉 到 居住 , 然后 , 更多的 比 我 有 曾经 通缉 到 居住 前 .

那时，我比以往任何时候都更渴望活下去。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['snɪrɪŋ] , [suː'pɪəriə(r)] [vɔɪs] .
To make a liar out of that sneering , superior voice .
到 制作 一个 说谎者 出去 的 那 冷笑 , 优越的 嗓音 .

让那种傲慢、轻蔑的声音变成说谎者。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
To prove that I was as good as all of them .
到 证明 那 我 曾是 作为 好的 作为 全部 的 他们 .

为了证明我跟他们一样优秀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [eɪtʃ] ['maɪnəs] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['taɪmə(r)] .
" It is H minus one , " said the timer .
" 它 是 H 减 一 , " 说 这 定时器 .

"现在是 H 减一，"计时器说。

['ɔːdərs] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
Orders filtered through the speaker .
订单 过滤 通过 这 扬声器 .

订单通过扬声器过滤。

" ['aʊtə(r)] [vælvz] [kləʊzd] .
" Outer valves closed .
" 外 阀门 关闭 .

外侧阀门已关闭。

['ɪnə(r)] [vælvz] [kləʊzd] . "
Inner valves closed . "
内 阀门 关闭 . "

内部阀门已关闭。

" ['maɪnəs] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" Minus thirty seconds .
" 减 三十 秒 .

倒数三十秒。

[kən'dɪʃn] [red] . "
Condition red . "
状况 红色的 . "

红色警戒状态。

" ['preʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Pressure in the ship .
" 压力 在 这 船 .

船内压力。

[wʌn] - [θɜːd] ['ætməsfɪə(r)] . "
One - third atmosphere . "
一 - 第三 气氛 . "

三分之一大气压。

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "
" Twenty seconds . "
" 二十 秒 . "

"二十秒。"

" [ʃɪp] [sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] . "
" Ship secure for space . "
" 船 安全的 为了 空间 . "

为太空航行提供安全保障。

" [ten] , [naɪn] , [eɪt] —
" Ten , nine , eight —
" 十 , 九 , 八 —

"十、九、八——

" [ai] [leɪ] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] [dek] , [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [preɪd] .
" I lay prone on the steel deck , braced myself and prayed .
" 我 躺 易于 在 这 钢 甲板 , 支撑 我 和 祈祷 .

我俯卧在钢甲板上，支撑着自己，祈祷着。

" ['sev(ə)n] , [sɪks] , [faɪv] — "
" Seven , six , five — "
" 七 , 六 , 五 — "

"七、六、五——"

" ['dʒaɪˌroʊz][ɒn] .
" Gyros on .
" 陀螺 在 .

烤肉卷开始了。

[kɔːs] [set] . "
Course set . "
课程 放 . "

航向已定。

" [fɔː(r)] , [θriː] , [tuː] —
" **Four** , **three** , **two** —
" 四 , 三 , 二 —

“四、三、二——

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] .
" **The** **ship** **trembled** .
" 这 船 颤抖 .

船身颤抖了一下。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fleəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['blɪstə(r)] .
A **great** **light** **flared** **beyond** **the** **curving** **transparency** **of** **the** **blister** **.**
一个 伟大的 光 喇叭口 超过 这 弯曲 透明度 的 这 水疱 .

一道耀眼的光芒从水泡弯曲的透明部分迸发而出。

" [ʌp] [ʃɪp] !
" **Up** **ship** **!**
" 向上 船 !

“上船！”

" [ə; eɪ][hænd] [smæʃt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [dek] .
" **A** **hand** **smashed** **down** **on** **me** **,** **crushing** **me** **into** **the** **deck** **.**
" 一个 手 粉碎 向下 在 我 , 压碎 我 进入 这 甲板 .

一只手猛地砸在我身上，把我压在甲板上。

[aɪ] [θɔːt] : [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
I **thought** **:** **I** **must** **live** **.**
我 想法 : 我 必须 居住 .

我心想：我必须活下去。

[aɪ][kænt][daɪ] .
I **can't** **die** **.**
我 不能 死 .

我不能死。

[aɪ][woʊnt][daɪ] !
I **won't** **die** **!**
我 惯于 死 !

我不会死！

[aɪ][felt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['raɪzɪŋ] .
I **felt** **the** **spaceship** **rising** **.**
我 毛毡 这 飞船 上升 .

我感觉飞船正在上升。

[aɪ][felt][hɜː(r); hə(r)] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
I **felt** **her** **reaching** **for** **the** **stars** **.**
我 毛毡 她 到达 为了 这 明星 .

我感觉她正努力去摘星。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I **was** **a** **part** **of** **her** **.**
我 曾是 一个 部分 的 她 .

我是她的一部分。

[aɪ] [skriːmd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
I **screamed** **with** **pain** **and** **exaltation** **.**
我 尖叫 和 疼痛 和 提高 .

我因痛苦和兴奋而尖叫。

[ðə; ði][hænd] [prest] ['hɑːdə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]

The	hand	pressed	harder	,	choking	the	breath	from	me	,	stripping	the	plastiskin
这	手	按下	更难	,	窒息	这	气息	从	我	,	脱衣舞	这	塑胶皮

[ə'weɪ] [ɪn] [lɒŋ] , [dæmp] [strɪps] .

away	in	long	,	damp	strips	.
离开	在	长的	,	潮湿	条状物	.

那只手用力按压，让我喘不过气来，长长的、湿漉漉的塑料薄膜被撕了下来。

['dɑːknəs] ['flikə] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

Darkness	flickered	before	my	eyes	.
黑暗	闪烁	前	我的	眼睛	.

眼前一片漆黑。

[ai] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]

I	lay	helpless	and	afraid	and	transfigured	with	a	joy	I	had	never	known
我	躺	无助	和	害怕的	和	变形	和	一个	喜悦	我	有	绝不	已知

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

我无助地躺着，既害怕又无助，同时心中涌起一种我从未体验过的喜悦。

[dɪ'stɔːtɪd] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] , [ai] [klʌŋ] [tuː; tə] [laɪf] .

Distorted	,	half	-	naked	,	I	clung	to	life	.
扭曲	,	一半	-	裸	,	我	紧紧抓住	到	生活	.

我面目全非，衣衫褴褛，苦苦挣扎求生。

[wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

When	I	opened	my	eyes	,	they	were	all	around	me	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,	他们	是	全部	大约	我	.

当我睁开眼睛时，他们都在我周围。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] , [trɪm] , ['juːnɪfɔːmd] .

They	stood	in	a	half	-	circle	,	trim	,	uniformed	.
他们	站立	在	一个	一半	-	圆圈	,	修剪	,	制服	.

他们列队成半圆形，身形挺拔，穿着统一制服。

[ðeə(r)] [smuːð] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [krɒpt] [heə(r)] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['məʊldɪd] ['bɒdɪz] [lʊkt] [streɪndʒ]

Their	smooth	faces	and	cropped	hair	and	softly	molded	bodies	looked	strange
他们的	光滑的	面孔	和	裁剪	头发	和	轻轻	模制	身体	看起来	奇怪的

[ə'genst] [ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] [stiːl] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] ['blɪstə(r)] .

against	the	functional	steel	angularity	of	the	astrogation	blister	.
反对	这	功能性	钢	角度	的	这	星象导航	水疱	.

他们光滑的脸庞、利落的短发和柔和的体态，与星际航行器棱角分明的钢铁质感形成了鲜明的对比，显得十分怪异。

[ai] ['stægəd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] ['plæstɪk] [fleʃ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]

I	staggered	to	my	feet	,	long	strips	of	plastic	flesh	dangling	from	me
我	交错	到	我的	脚	,	长的	条状物	的	塑料	肉	悬挂	从	我

.

:
.

我踉跄着站起身来，长长的塑料肉条从我身上垂下来。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [speɪs] .

The	Queen	was	in	space	.
这	女王	曾是	在	空间	.

女王当时在太空。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [speɪs] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɜːθbaʊnd] .

I	was	in	space	,	no	longer	Earthbound	.
我	曾是	在	空间	,	不	更长	地球束缚	.

我身处太空，不再受地球的束缚。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai][lɪvd; 'laɪvd] !

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	lived	!
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	居住地	!

"是的,"我说,"我活了下来!"

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

" [ai] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [fleʃ] [mɑːsk] , [piːld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] , [fʊl] [lɪps] , [ðə; ði] [lɒŋ]

"	I	stripped	off	the	flesh	mask	,	peeled	away	the	red	,	full	lips	,	the	long
"	我	脱衣舞	离开	这	肉	面具	,	去皮	离开	这	红色的	,	满的	嘴唇	,	这	长的

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

"我剥去了肉体的面具，撕掉了红润饱满的嘴唇，经历了漫长的蜕变。"

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	done	it	.
"	我已经	完毕	它	.

我做到了。

['ʌðə(r)z] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Others	will	do	it	,	too	.
其他的	将要	做	它	,	也	.

其他人也会这样做。

[nɒt] ['briːdəz] — [nɒt] ['breɪnləs] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪpə(r)] - ['fæləs] !

Not	breeders	—	not	brainless	ornaments	to	a	hyper	-	nymphoid	phallus	!
不是	育种者	—	不是	没脑子	装饰品	到	一个	超	-	恋水母	阴茎	!

不是繁殖者——不是供奉过度性欲旺盛的阳具的无脑装饰品!

[dʒʌst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] .

Just	ordinary	men	.
只是	普通的	男人	.

只是普通人。

['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] .

Ordinary	men	with	a	dream	.
普通的	男人	和	一个	梦	.

平凡人，怀揣梦想。

[juː; jʊ][kænt] [kiːp] [ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

You	can't	keep	the	sky	for	yourselves	.
你	不能	保持	这	天空	为了	你们自己	.

你们不能把天空据为己有。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It	belongs	to	all	of	us	.
它	属于	到	全部	的	我们	.

它属于我们所有人。

" [ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːz] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	stood	with	my	back	to	the	blazing	stars	and	laughed	at	them	.
"	我	站立	和	我的	后退	到	这	炽烈	明星	和	笑了	在	他们	.

我背对着耀眼的星空，嘲笑它们。

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][praɪ'ɒrəti]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

"	In	the	beginning	it	was	right	that	you	should	be	given	priority	over	us	.
"	在	这	开始	它	曾是	正确的	那	你	应该	是	给定	优先事项	超过	我们	.

"一开始，你们比我们享有优先权是正确的。"

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ][ɪn] [səb'dʒekʃn] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv] [speɪs] [keɪm]

For	centuries	we	kept	you	in	subjection	and	when	the	Age	of	Space	came
为了	几个世纪	我们	保留	你	在	隶属	和	什么时候	这	年龄	的	空间	来了

，

，

，

几个世纪以来，我们一直奴役着你们，而当太空时代到来时，

[juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

you	found	your	place	.
你	成立	你的	地方	.

你找到了属于自己的地方。

[jɔː(r); jə(r)]['stæmɪnə] , [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] ['stætʃə(r)] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

Your	stamina	,	your	small	stature	,	everything	about	you	fitted	you	to	be
你的	耐力	,	你的	小的	身材	,	一切	关于	你	适配	你	到	是

['mistrisiz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][skaɪ] . . . .

mistresses	of	the	sky	.	.	.	.
情妇们	的	这	天空	.	.	.	.

你的耐力、你的娇小身材，你的一切都让你适合成为天空的主宰.....

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

"	But	it's	over	.
"	但	它是	超过	.

但一切都结束了。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .

Over	and	done	with	.
超过	和	完毕	和	.

结束了。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [friː] —

We	can	all	be	free	—
我们	能	全部	是	自由的	—

我们都可以获得自由——

" [aɪ] [piːld] [ə'weɪ] [ðə; ðiː][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [brests] [ðæt] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][maɪ] [tʃest] .

"	I	peeled	away	the	artificial	breasts	that	dangled	from	my	chest	.
"	我	去皮	离开	这	人造的	乳房	那	悬挂着	从	我的	胸部	.

我撕掉了挂在胸前的假乳房。

[aɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ['drʌŋkənli] , [dɪ'faɪəntli] .

I	stood	swaying	drunkenly	,	defiantly	.
我	站立	摇晃	醉酒地	,	公然挑衅	.

我醉醺醺地摇晃着身子，桀骜不驯。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] .

They	came	to	me	,	then	.
他们	来了	到	我	,	然后	.

然后他们就来找我了。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] , [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

They	took	me	gently	and	carried	me	below	,	to	the	comfort	of	a	white
他们	采取	我	轻轻地	和	携带	我	以下	,	到	这	舒适	的	一个	白色的

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

他们温柔地把我抱起来，放到下面舒适的白色铺位上。

[ðeɪ] [suːðd] [maɪ] [həːts] [ænd; ənd] [nəːs] [ˌem 'iː] .

They	soothed	my	hurts	and	nursed	me	.
他们	舒缓	我的	疼痛	和	护理	我	.

他们抚慰了我的伤痛，照顾了我。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]

For	**in**	**spite**	**of**	**it**	**all**	**,**	**they**	**were**	**women**	**and**	**I**	**was**	**a**	**man**	**in**
为了	在	尽管如此	的	它	全部	,	他们	是	女性	和	我	曾是	一个	男人	在

[peɪn] .

pain	**.**
疼痛	.

尽管如此，她们是女人，而我是一个痛苦的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神